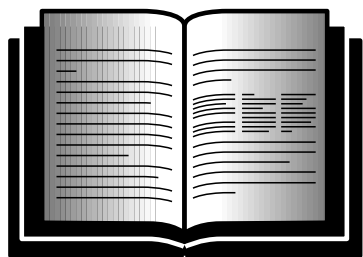
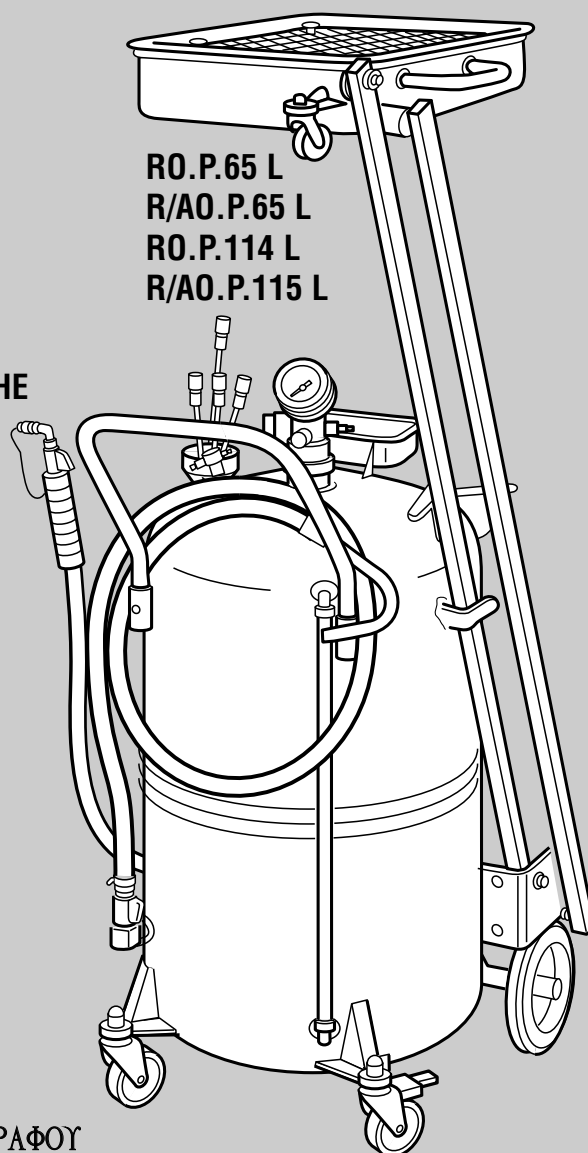


**i**

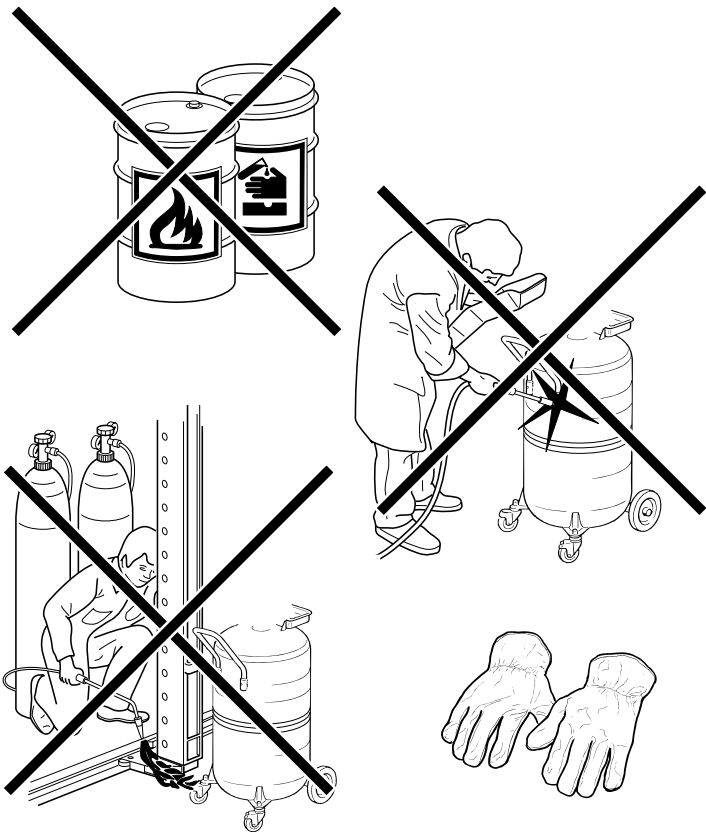


CE

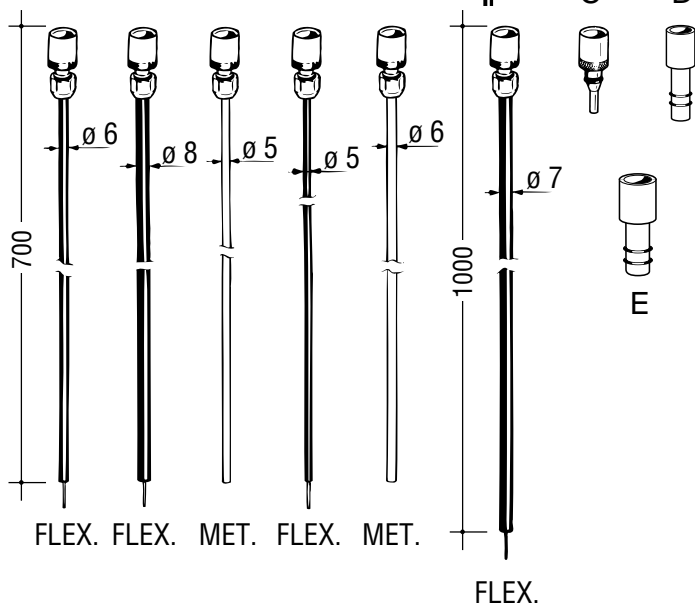
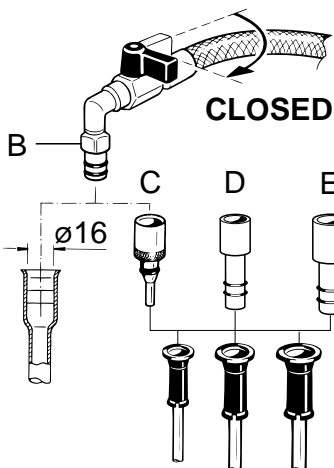
- I** RECUPERATORI/ASPIRATORI OLIO A PANTOGRAFO
- GB** WASTE OIL SUCTION/DRAINER CANTILEVER TYPE
- F** RECUPERATEUR/ASPIRATEUR D'HUILE A PANTOGRPHE
- D** ABSAUG-/SAMMELGERÄTE FÜR ÖL, PANTOGRAPH-TYP
- E** RECUPERADOR/ASPIRADOR DE ACEITE A BRAZO PANTOGRAFO
- P** RECUPERADORES/ASPIRADORES DE ÓLEO C/ BRAÇO INCLINÁVEL
- NL** GECOMBINEERDE OLIE AFTAP-AFZUIGUNIT
- DK** OLIESUGER/-SAMLER MED PANTOGRAF
- N** KOMBINERT SPILLOLJESUGER/SPILLOLJEMOTTAKER
- S** OLJEUPPSAMLARE/-UPPSUGARE MED PANTOGRAF
- FI** ÖLJYN IMUVAIHTAJA KERÄILYALTAALLA
- GR** ΕΛΑΙΟΣΥΛΛΕΚΤΕΣ / ΑΝΑΡΡΟΦΗΤΕΣ ΛΑΔΙΟΥ ΠΑΝΤΟΓΡΑΦΟΥ



RO.P.65 L  
R/AO.P.65 L  
RO.P.114 L  
R/AO.P.115 L



**OPEN**



**I**

**ATTENZIONE!!!**

Non aspirare o recuperare liquidi corrosivi o infiammabili. Non esporre il serbatoio a sorgenti di calore. Non eseguire saldature sul serbatoio.

Aspirando oli particolarmente caldi, proteggersi il viso e le mani.

Utilizzare l'apparecchio con cura e solamente per l'utilizzo per cui è stato previsto.

Non modificare le componenti dell'apparecchio.

Utilizzare solo parti di ricambio originali.

Il ns. ufficio tecnico è a vostra disposizione per qualsiasi altra informazione.

**ATTENZIONE!!!**

Alcune vetture della Mercedes hanno già incorporata la sonda per aspirare l'olio motore. Basta quindi collegare direttamente a questa l'attacco rapido **B** dell'Aspiroil.

Per eventuali altre vetture (Volkswagen - BMW - Citroën) con sonda incorporata, ma con imboccatura differente, utilizzare il connettore (**C** - Volkswagen, **D** - BMW, **E** - Citroën).

**NL**

**WAARSCHUWING !!!!**

Gebruik de unit nooit voor het aftappen van bijtende of brandbare vloeistoffen.

De unit mag niet aan een warmtebron worden blootgesteld. Voer nooit laswerkzaamheden aan de unit uit.

Bescherm altijd uw gezicht en uw handen bij het aftappen van hete olie.

Gebruik de unit enkel waarvoor hij is bedoeld.

Breng nooit veranderingen aan de unit aan.

Gebruik alleen originele vervangingsonderdelen.

Onze technische dienst kan u altijd op de juiste wijze informeren.

**OPGELET!!!**

Sommige auto's hebben een zuigsonde.

In dat geval kan de adapter **B** direct op de sonde worden aangesloten.

Andere auto's met ingebouwde sonde, maar met verschillende opening, moet connector (**C** - Volkswagen, **D** - BMW, **E** - Citroën) gebruikt worden.

**GB**

**WARNING!!!**

Do not extract or drain caustic or flammable products. Do not expose the reservoir to any source of heat. Do not do any welding on the reservoir.

While extracting high temperature oils, keep hands and face protected. Only use the device for the purpose for which it has been designed.

Do not modify any component of the equipment. Only use original spare parts.

Our technical office is at your full disposal for any information you may need.

**ATTENTION!!!**

Some cars (Mercedes) have a built in oil suction probe incorporated. In this case, connect directly the coupler of the oil changer **B** to the probe.

For other makes of car (Volkswagen - BMW - Citroën) equipped with a built in probe having a different opening, connector (**C** - Volkswagen, **D** - BMW, **E** - Citroën) must be used.

**DK**

**ADVARSEL!**

Må ikke anvendes til ætsende eller brandfarlige produkter. Beholderen må ikke udsættes for høje temperaturer.

Der må ikke foretages svejsning på beholderen. Ved aftapning af varm olie skal ansigt og hænder beskyttes.

Vær forsigtig i forbindelse med anvendelse af apparatet, og anvend det kun til de af fabrikanten påtænkte formål.

Der må ikke foretages ændringer i apparatets komponenter.

Anvend kun originale reservedele.

Vores tekniske afdeling er til disposition med yderligere oplysninger.

**N.B. !**

**ADVARSEL**

Visse Mercedes modeller er på forhånd udstyret med en sonde til opugning af motorolie.

Det er derfor tilstrækkeligt at foretage tilslutning af Aspiroil direkte til lynkoblingen **B**.

Med hensyn til andre modeller (Volkswagen, BMW, Citroën) med indbygget sonde med en ændret studs, anvendes muffen (**C**-Volkswagen, **D**- BMW, **E**- Citroën).

**F****ATTENTION!!!**

Ne pas aspirer des liquides corrosifs ou inflammables. Ne pas exposer le réservoir à des sources de chaleur. Ne pas exécuter des soudages sur le réservoir. En aspirant des huiles très chaudes, se protéger le visage et les mains. Utiliser l'équipement avec soin et seulement pour l'utilisation pour laquelle il a été projeté. Ne pas modifier les pièces qui composent l'appareil. Utiliser seulement les pièces de rechange originelles. Nos bureaux techniques sont à votre disposition pour tous vos besoins.

**ATTENTION!!!**

Quelques modèles de voitures Mercedes, sont déjà équipés d'une sonde d'aspiration d'huile incorporée au moteur. Il suffit donc de raccorder directement **B** à cette sonde. Pour d'autres voitures (Volkswagen - BMW - Citroën) avec sonde incorporée, ayant une ouverture différente, utiliser le connecteur (**C** - Volkswagen, **D** - BMW, **E** - Citroën).

**N****ADVARSEL!**

Produktene må ikke benyttes til etsende eller lett brennbare materialer. Tanken må ikke utsettes for sterk varme eller høye temperaturer. Det er ikke tillatt å sveise på tanken. Ved drenering/avtapping av varm olje må hender, ansikt og ikke tildekt hud tildekkes. Utstyret må bare benyttes til de formål det er beregnet for, det er ikke tillatt å modifisere eller endre noen del av utstyret. Bruk bare originale reservedeler. For enhver informasjon vedrørende utstyret, står importøren gjerne til tjeneste.

**MERK!**

Noen kjøretøy er standard utrustet med spesielt innebygde rør for oppsuging av olje, f.eks. nyere modeller av fabrikat Mercedes. I disse tilfellene skal oljesugingskobling **B** kobles direkte til det innebygde røret. For andre fabrikater, f.eks. Volkswagen, BMW, Citroën som er standard utstyrt med innebygde rør med annen åpning, skal oljesugingskobling (**C** - Volkswagen, **D** - BMW, **E** - Citroën) benyttes.

**D****ACHTUNG!!!**

Niemals korrosive oder leicht entflammbare Flüssigkeiten ansaugen. Setzen Sie den Tank niemals einer Hitzequelle aus. Führen Sie keine Schweißarbeiten am Tank durch. Schützen Sie Hände und Gesicht, falls Sie Öle mit besonders hohen Temperaturen ansaugen. Benutzen Sie das Gerät mit Vorsicht und nur zu dem dafür vorgesehenen Zweck. Verändern Sie keine Bestandteile des Gerätes. Verwenden Sie nur Originalersatzteile. Unsere Technikabteilung steht Ihnen jederzeit für Auskünfte zur Verfügung.

**ACHTUNG!!!**

Bei einigen Fahrzeugen der Marke MERCEDES ist die Sonde zum Absaugen des Motorenöls bereits eingebaut. Es ist daher ausreichend, den Schnellverbinder **B** des Spiroil direkt an diese anzuschließen. Bei anderen Fahrzeugtypen (Volkswagen - BMW - Citroën) mit eingebauter Sonde, aber unterschiedlicher Öffnung, verwenden Sie bitte den Zwischenadapter (**C** - Volkswagen, **D** - BMW, **E** - Citroën).

**S****VARNING!**

Produkten får ej användas till frätande eller brandfarliga vätskor. Behållaren får ej utsättas för hög värme. Det är förbjudet att svetsa i behållaren. Vid dränering av varm olja skydda ansikte och händer. Utrustningen får endast användas till det den är avsedd för, det är förbjudet att modifiera eller ändra någon del av utrustningen. Använd endast originalreservdelar. Vår tekniska avdelning är till förfogande för tilläggsinformation.

**OBS**

En del Mercedes-fordon har redan ett speciellt rör inbyggt för uppsugning av olja. Det räcker med att ansluta Spiroil-snabbkoppling **B** till detta rör. För andra fordon (Volkswagen - BMW - Citroën) med inbyggt sond, men med olik munstycke använd adapter (**C** - Volkswagen, **D** - BMW, **E** - Citroën).

**E****ATENCIÓN :**

- No aspirar líquido corrosivo o inflamable. No exponer el aspirador a fuentes de calor, ni soldar en el depósito del aspirador.  
- Si se aspira aceite caliente, protegerse los ojos y las manos.  
- Utilizar el aspirador con cuidado y únicamente para la utilización que está previsto.  
- No modificar los componentes del aparato.  
- Utilizar recambios originales.  
- Nuestro servicio técnico está a su disposición para cualquier información que puedan necesitar en todo momento.

**ATENCIÓN:**

Algunos modelos de vehículos de la marca "MERCEDES", llevan ya incorporada la sonda para aspirar el aceite del motor. Basta conectar directamente a la misma el acoplamiento rápido **B** del SPIROIL. Otros modelos de vehículos de la marca (Volkswagen - BMW - Citroën) también llevan la sonda incorporada pero con diferente orificio. Por ello deberán utilizar el conector (**C** - Volkswagen, **D** - BMW, **E** - Citroën).

**FI****VAROITUS !**

Älä käyttää syövyttävälle tai tulenaraille nesteille.  
Älä jätä keräyssäiliötä alttiiksi kuumuudelle.  
Älä hitsaa säiliötä. Kerätessäsi kuumia öljyjä suojaa etenkin kätesi ja kasvosi hyvin.  
Käytä laitetta vain tarkoitettuun käyttöön. Älä tee muutoksia laitteeseen.  
Käytä vain alkuperäisiä varaosia. Käännny tarvittaessa teknisen neuvontamme puoleen.

**HUOMAA!**

Joissakin automerkeissä (Mercedes) on sisäänrakennettu öljyn imuletku. Kytke tässä tapauksessa öljynvaihtajan liitin **B** suoraan letkuun. Käytä adapteriä **C** Volkswagen-merkkisissä autoissa sekä adapteriä **D** BMW-merkkisissä autoissa sillä niiden sisäänrakennetun imuletkun aukko poikkeaa laitteen käyttämästä (**E** - Citroën).

**P****ATENÇÃO!!!**

Não aspirar ou recuperar líquidos corrosivos ou inflamáveis. Não expôr o reservatório a qualquer tipo de fonte de calor. Não solde o reservatório. Ao extrair óleos a temperatura muito alta proteja sempre as mãos e o rosto. Use o aparelho somente para o uso que êle é destinado. Não modifique os componentes do equipamento. Use somente peças originais RAASM. Para qualquer informação consulte o nosso serviço técnico. Este está a vossa inteira disposição.

**ATENÇÃO!!!**

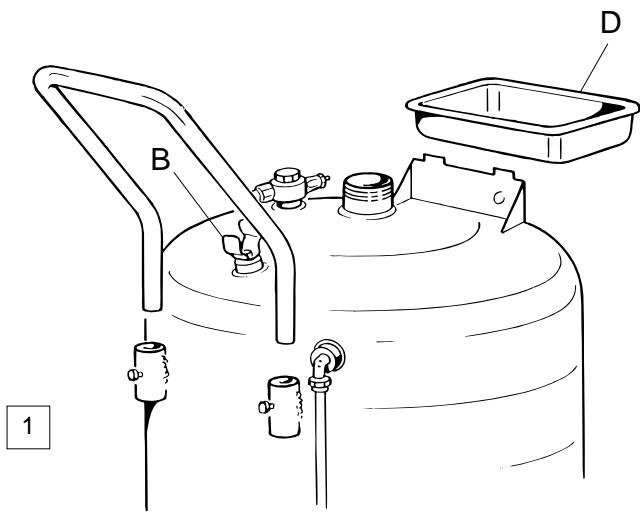
Em alguns modelos de veículos Mercedes estão incorporada uma sonda de aspiração de óleo do motor. Neste caso, é necessário ligar diretamente a mesma ao suporte de varetas **B**. Para outros modelos de veículos (Volkswagen - BMW - Citroën) com a sonda incorporada, porém com o suporte diferente, utilize o racord (**C** - Volkswagen, **D** - BMW, **E** - Citroën) como indicado na figura.

**GR****ΠΡΟΣΟΧΗ**

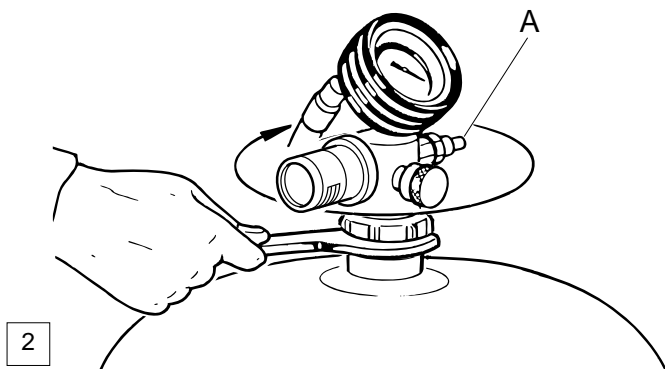
Μην αναρροφάτε διαβρωτικά ή εύφλεκτα υγρά. Μην εκθέτετε τη δεξαμενή σε πηγές θερμότητας. Δεν πρέπει να γίνονται ηλεκτροσυγκολλήσεις πάνω στη δεξαμενή. Όταν αναρροφάτε πολύ ζεστά λάδια προστατεύετε το πρόσωπο και τα χέρια σας. Χρησιμοποιείτε τη συσκευή με προσοχή και μόνο για την προβλεπόμενη από τον κατασκευαστή χρήση. Μη μετράτεπετε τα εξαρτήματα της συσκευής. Χρησιμοποιείτε μόνο γνήσια ανταλλακτικά. Το τεχνικό μας γραφείο είναι στη διάθεσή σας, για οποιαδήποτε άλλη πληροφορία.

**ΠΡΟΣΟΧΗ**

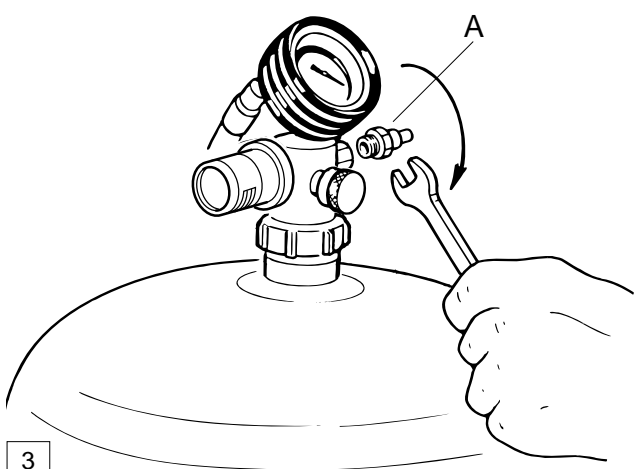
Μερικά οχήματα της Mercedes είναι εφοδιασμένα από τον κατασκευαστή τους με τον καθετήρα για την αναρρόφηση του λαδιού της μηχανής. Αρκεί λοιπόν να συνδέσετε σε αυτόν απευθείας τον ταχυσύνδεσμο **B** του Spiroil. Ενδεχομένως για άλλα αυτοκίνητα (Volkswagen, BMW, Citroën) που είναι εφοδιασμένα από τον κατασκευαστή τους με καθετήρα, αλλά με διαφορετικό στόμιο, χρησιμοποιήστε το συνδετήρα (**C** - Volkswagen, **D** - BMW, **E** - Citroën).



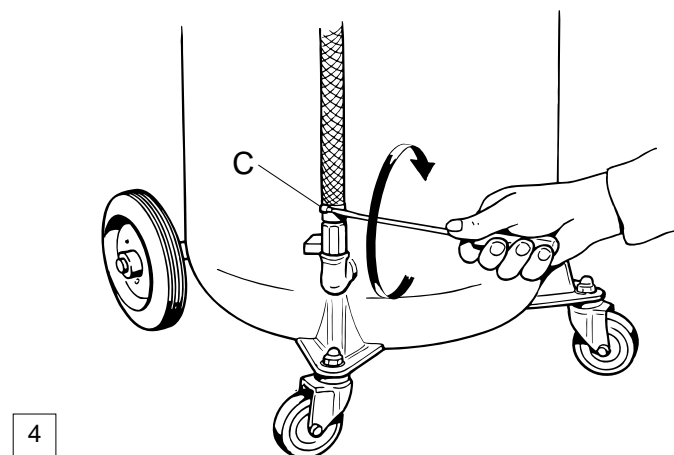
1



2



3



4

I

**MONTAGGIO**

**Fig. 1** - Inserire il manico nelle apposite sedi, quindi bloccarlo con le viti.

**Fig. 2** - Montare il gruppo Venturi sul serbatoio verificando la presenza della guarnizione sul giunto; avvitare la ghiera e bloccarla con una chiave a settore.

**Fig. 3** - Verificare se il raccordo rapido **A** dell'apparecchio è compatibile con i raccordi rapidi del Vostro impianto di aria compressa. Eventualmente sostituire il raccordo **A** dell'apparecchio con un tipo idoneo avente filettatura maschio da 1/4" G.

**Fig. 4** - Montare il tubo di scarico sul portagomma del rubinetto e fissarlo con la fascetta stringitubo **C** fornita a corredo.

GB

**ASSEMBLY**

**Fig. 1** - Insert the handle into its seat and secure it with the screws that are provided.

**Fig. 2** - Attach the Venturi group to the tank. Make sure the gasket is properly positioned. Tighten the ring nut using a suitable wrench.

**Fig. 3** - Check to see if the male adapter **A** supplied with the unit is compatible with your shop air system's quick coupler. If it is not, replace it with a suitable 1/4" G male adapter.

**Fig. 4** - Connect the drain hose to the ball valve on the base of the tank and tighten with the hose clamp **C** provided.

NL

**MONTAGE**

**Fig. 1** - Plaats het handvat in de daarvoor bestemde openingen en schroef deze met de bijgeleverde schroeven vast. Bevestig de slangklemhouder **E**. Breng het gereedschapsbakje **D** op zijn plaats.

**Fig. 2** - Monteer de venturi-groep op de tank. Controleer of de pakking goed is geplaatst. Draai de wartel vast met de juiste sleutel.

**Fig. 3** - Controleer of de meegeleverde adapter **A** compatibel is met de snelkoppeling van uw persluchtstelsysteem. Indien niet, vervang hem door 1/4" exemplaar.

**Fig. 4** - Sluit de afvoerslang aan op de kraan op de onderkant van de tank en zet ze vast met de bijgeleverde slangklem **C**.

DK

**MONTERING**

**Fig. 1** - Sæt håndtaget ned i holderne på beholderen og spænd fast med skruerne.

**Fig. 2** - Fastgør Venturi enheden til beholderen. Kontrollér, at pakningen er anbragt korrekt. Stram tilspændingsmøtrikken med en passende skruenøgle.

**Fig. 3** - Kontrollér, at lynkoblingen **A** er kompatibel med lynkoblingerne på Deres trykløftssystem. Såfremt dette ikke er tilfældet, udskiftes apparatets lynkobling **A** med en 1/4" kobling med hanstik af tilsvarende type.

**Fig. 4** - Forbind aftapningslangen med kugleventilen nederst på beholderen, og stram spændbåndet **C** som følger med.

**F****ASSEMBLAGE**

**Fig. 1** - Insérer l'anse dans son logement et la fixer avec les vis.

- Positionner sur son support le bac porte outils **D**.

**Fig. 2** - Monter le groupe d'aspiration sur le réservoir. S'assurer qu'il y ait la garniture. Visser le collier et le bloquer à l'aide d'une clef.

**Fig. 3** - Vérifier que le raccord rapide **A** de l'Aspiroil correspond aux raccords de votre installation à air comprimé. Remplacer éventuellement le raccord **A** avec un raccord fileté 1/4" G.

**Fig. 4** - Monter le tuyau de vidange sur le support du robinet. Fixer le tuyau à l'aide d'une bande métallique **C** livrée avec l'appareil.

**D****MONTAGE**

**Abb. 1** - Den Handgriff in die entsprechenden Sitze einfügen und anschließend mit den Schrauben blockieren.

**Abb. 2** - Das Venturi-Aggregat auf den Tank montieren und sicherstellen, daß die Dichtung sich auf der Kupplung befindet. Die Zwingen anziehen und mit einem Hakenschlüssel blockieren.

**Abb. 3** - Prüfen, ob der Schnellverbinder **A** des Gerätes mit den Schnellverbindern Ihrer Druckluftanlage übereinstimmt. Eventuell das Anschlußstück **A** des Gerätes gegen einen geeigneten Typ mit Außengewinde 1/4"G austauschen.

**Abb. 4** - Den Entleerungsschlauch am Gummiträger teil des Hahns aufstecken und mit der mitgelieferten Schlauchklemme **C** befestigen.

**E****MONTAJE :**

**Fig. 1** - Insertar el pomo en los orificios del depósito y fijarlo con los tornillos.

**Fig. 2** - Montar el grupo de aspiración sobre el depósito verificando que la junta tórica esté en posición correcta. Roscar la tuerca con ayuda de una llave.

**Fig. 3** - Verificar que el racord rápido **A** del ASPIROIL sea compatible con el acoplamiento rápido de las mangueras de aire comprimido que componen el sistema. Sustituir eventualmente el racord **A** de la máquina con un racord cuyo paso de rosca sea de 1/4" G.

**Fig. 4** - Montar el tubo de descarga sobre la válvula inferior situada en la base del depósito, fijándolo con la abrazadera **C**, suministrada con la dotación del aparato.

**P****MONTAGEM**

**Fig. 1** - Introduza as extremidades da pega nas sedes apropriadas como indicado no desenho e aperte-as com os parafusos adequados.

**Fig. 2** - Monte o grupo de aspiração no reservatório verificando contemporaneamente o posicionamento da junta. Atarraxe bem a porca com uma chave apropriada.

**Fig. 3** - Verifique se o racord **A** de ligação do ar fornecido é compatível com as tomadas de ar da sua rede. Caso contrário substitua com um adaptador de 1/4" G apropriado.

**Fig. 4** - Fixe a mangueira de descarga no racord como indicado no desenho utilizando a abraçadeira **C** fornecida.

**N****MONTERING**

**Fig. 1** - Sett håndtaket ned i festehullene på tanken og skru fast håndtaket med de medleverte skruene.

**Fig. 2** - Monter vakuumejektor på tankens topp. Forsikre deg om at pakningen er korrekt posisjonert og tetter skikkelig. Fest ringmutteren med dertil egnet nøkkel.

**Fig. 3** - Sjekk at medlevert luftnippel **A** er kompatibel med det trykkluftssystem du benytter. Hvis ikke, bytt denne med dertil egnet nippel med 1/4" utvendige gjenger.

**Fig. 4** - Fest drenerings-/avtappingslangen til kuleventilen plassert nederst på siden av tanken, ved hjelp av den medleverte slangeklemmen **C**.

**S****MONTERING**

**Bild 1** - Stick ner handtaget i fästena på behållaren och lås med bifogade skruvar.

**Bild 2** - Skruva fast klockan på behållaren, kontrollera att packningen tätar ordentligt, drag till med lämplig nyckel.

**Bild 3** - Kontrollera att bifogad snabbkopplingsnippel **A** är sammankopplingsbar med ert tryckluftssystem, om så ej är fallet, byt. (Anslutningsgंगा utv. 1/4" rörgंगा)

**Bild 4** - Anslut avtappingslangen till kulventilen nederst på sidan av behållaren, fäst med bifogad slangklämma **C**.

**FI****KOKOAMINEN**

**Kuva 1** - Asenna kädensija pidikkeisiin ja kiristä ruuveilla.

**Kuva 2** - Kiinnitä venturiyksikkö säiliöön. Varmista, että tiiviste on oikein asennettu. Kiristä rengasmutteri sopivalla avaimella.

**Kuva 3** - Tarkista, onko liitinpistoke **A** yhteensopiva käyttämiisi pikaliitinrunkoihin. Vaihda tilalle sopiva 1/4" liitinpistoke, mikäli liitin ei ole sopiva.

**Kuva 4** - Kiinnitä tyhjennysletku säiliön alaosassa olevaan palloventtiin ja kiristä se mukana seuraavalla letkukiristimellä **C**.

**GR****ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ**

**Εικ. 1** - Βάλτε το χερούλι μέσα στις κατάλληλες υποδοχές και στερεώστε το με τις βίδες.

**Εικ. 2** - Τοποθετήστε την αντλία Venturi πάνω στη δεξαμενή αφού βεβαιωθείτε ότι υπάρχει η φλάντζα πάνω στο σύνδεσμο, βιδώστε το δακτυλίδι και σφίξτε το με ένα γαντζόκλειδο.

**Εικ. 3** - Βεβαιωθείτε ότι ο ταχυσύνδεσμος **A** της κατασκευής είναι συμβατός με τους ταχυσυνδέσμους της δικής σας εγκατάστασης πεπιεσμένου αέρα. Ενδεχομένως αντικαταστήστε το ρακόρ **A** της συσκευής με ένα κατάλληλου τύπου που έχει αρσενικό σπείρωμα 1/4 G.

**Εικ. 4** - Τοποθετήστε το σωλήνα εξαγωγής στο στόμιο του ρουμπινέτου και στερεώστε τον με ένα σφικτήρα **C** κατάλληλο για το σφίξιμο σωλήνων που θα βρείτε στη συσκευασία.

**I****GB**

Dopo aver fissato i nottolini alla rete di protezione (fig. 6), posizionare nella vaschetta la rete stessa e fissare le ruote alla vaschetta come indicato (in fig. 7).

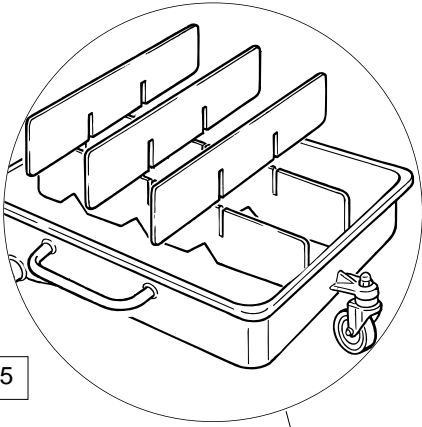
After fastening the lifting nobs to the screen (fig. 6), place the screen in the basin and mount and tighten the basin's wheels as shown in (fig. 7).

Per collegare la vasca di recupero al serbatoio, assemblare i bracci di supporto (fig. 8) prima al serbatoio poi alla vaschetta. Fissare, a fine operazione, il tubo **F** alla vaschetta di recupero (fig. 9).

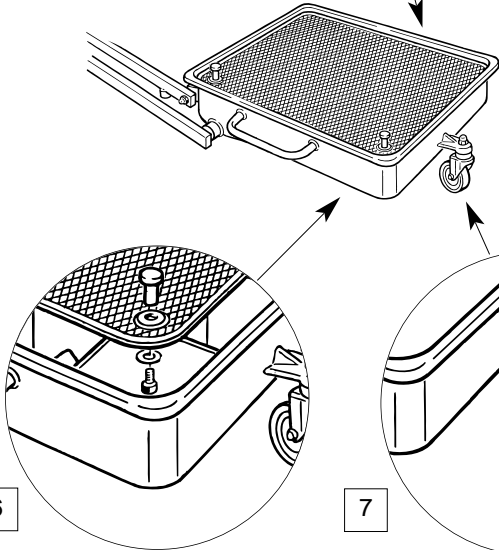
To connect the catch basin (fig. 8) to the reservoir, assemble the cantilever arms as indicated in fig. 8 first on the reservoir then on the basin.

Tighten the hose **F** to the basin (fig. 9).

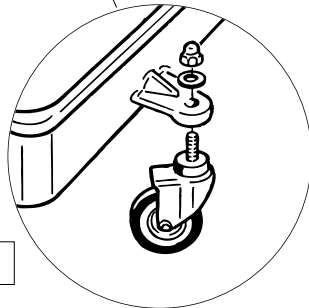
5



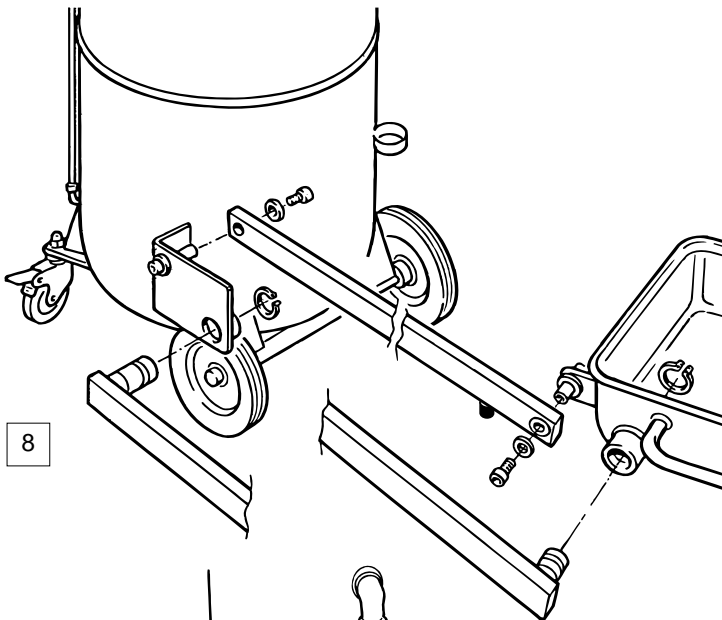
6



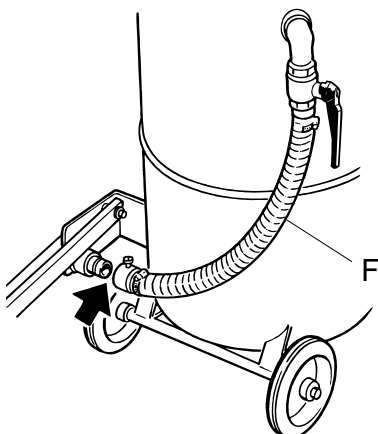
7



8



9

**NL****DK**

Plaats na het aanbrengen van de dopmoeren op de zeef (fig. 6) de zeef in de aftapbak, monteer de wielen onder de aftapbak en zet ze vast zoals getoond in (fig. 7).

Fastgør løfteknapperne på risten, og placér risten i bakken (fig. 6). Fastgør hjulene på bakken som vist i fig. 7.

Maak de aftapbak vast op de tank (fig. 8) door de armen te monteren zoals aangegeven in (fig. 8). Maak de armen eerst vast op de tank, dan op de aftapbak.

For at forbinde bakken med spildoliebeholderen samles vippearmerne først på beholderen og dernæst på bakken som vist i fig. 8. Når indgrebet er afsluttet, fastgøres slangen **F** til spildoliebakken., som vist i fig. 9.

Zet de slang **F** vast op de aftapbak (fig. 9).

**F**

Après avoir fixé les clips à la grille de protection (fig. 6), placer dans la cuve la grille proprement dite et fixer les roues à la cuve suivant les indications (fig. 7).

Pour raccorder la cuve de récupération au réservoir, assembler les bras de support (fig. 8) d'abord au réservoir puis à la cuve.

A la fin de l'opération, fixer le tuyau **F** à la cuve de récupération (fig. 9).

**D**

Nach Befestigung der beiden Halteknöpfe (Abb. 6) am Schutzgitter das Sieb in die Wanne einsetzen und die Räder wie abgebildet an der Wanne festschrauben (Abb. 7).

Um die Auffangwanne am Tank zu befestigen, montieren Sie die Schwenkarme (Abb. 8) zuerst am Tank, dann an der Wanne.

Befestigen Sie zum Schluß den Schlauch **F** an der Auffangwanne (Abb. 9).

**E**

Después de haber fijado la red de protección en la cubeta, fijar las ruedas a la cubeta como se indica en (fig.7).

Para conectar la cubeta de recuperación al depósito, ensamblar los brazos del soporte primero al depósito y luego a la bandeja (fig. 8).

Fijar, por último, el tubo **F** a la bandeja de recuperación (fig. 9).

**P**

Depois de ter fixado os reténs na rede de protecção, posicione a própria rede no recipiente recolhedor e fixe as rodinhas no recipiente recolhedor como indica a fig. 7.

Para ligar o recipiente recolhedor ao reservatório, antes monte os braços de suporte (fig. 8) ao reservatório e depois no recipiente recolhedor. Uma vez terminado, fixe a mangueira **F** no tanque de recuperação (fig. 9).

**N**

Sett mellom-/distansestykkene på risten. Legg risten i mottakerskålen (fig. 6). Monter hjulene som vist på fig. 7. Monter mottakerskålen til utleggerarmene. Monter så utleggerarmene til tanken (fig. 8). Fest deretter dreneringsrøret **F** til mottakerskålen (fig. 9).

**S**

Fäst först hakarna i nätet och placera sedan nätet i behållaren och fäst hjulen på behållaren så som indikerat (bild 7).

För att ansluta uppsamlingstråget till behållaren, montera stödarmarna (bild 8), först till behållaren, sedan till tråget. Fäst, vid slutfört moment slang **F** till uppsamlingstråget (bild 9).

**FI**

Kiinnitä nostonupit loiskelevyihin (kuva 6), aseta loiskelevyt altaaseen sekä kiinnitä ja kiristä altaan pyörät, kuten kuvassa 7 on osoitettu.

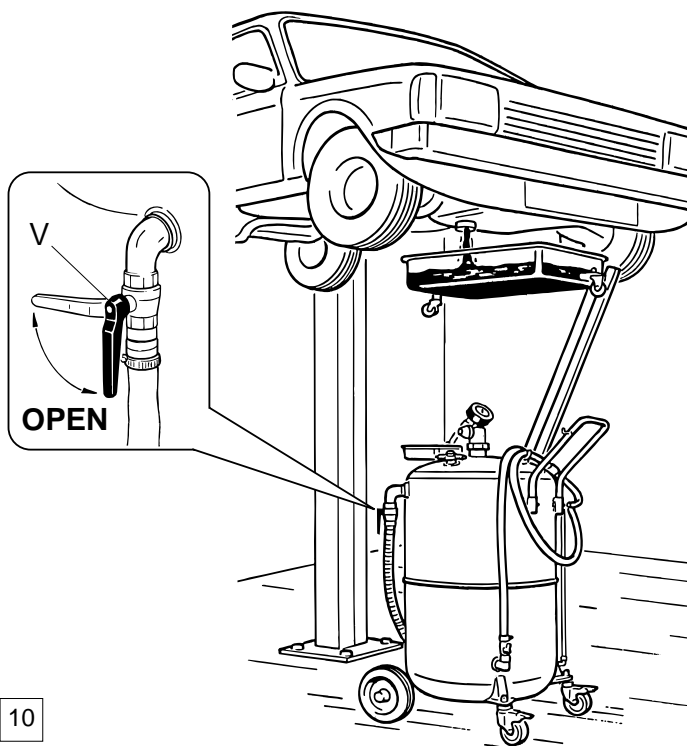
Keräilyastian (kuva 8) kiinnitys säiliöön tapahtuu kokoamalla kuvan 8 osoittamalla tavalla. Kiinnitä varret ensin säiliöön ja tämän jälkeen altaaseen.

Kiristä letku **F** altaaseen (kuva 9).

**GR**

Αφού στερεώσετε τα γλωσσίδια στο προστατευτικό δίχτυ, τοποθετήστε το δίχτυ μέσα στη λεκάνη και στερεώστε τις ρόδες στη λεκάνη όπως φαίνεται στην Εικ. 7.

Για να συνδέσετε τη λεκάνη περισυλλογής στη δεξαμενή, συναρμολογήστε τους βραχίονες στήριξης (Εικ. 8). Στο τέλος της διαδικασίας στερεώστε το σωλήνα **F** στη λεκάνη περισυλλογής (Εικ. 9).



10

I

**MESSA IN FUNZIONE PER RECUPERO OLIO.**

Posizionare l'apparecchio sotto la vettura posta su ponte (fig. 10). Tenendo la valvola **V** aperta, l'olio verrà incamerato direttamente nel serbatoio.

Chiudendo la valvola l'olio rimarrà nella vaschetta di recupero.

Per recuperare l'olio con vettura a pavimento, posizionare l'apparecchio sotto la vettura. Per trasferire l'olio dalla vaschetta al serbatoio, basta sollevare la vaschetta assicurandosi che la valvola **V** sia aperta (fig. 12) e che i freni ruote siano bloccati.

Il travaso dell'olio recuperato, dalla vaschetta al serbatoio, può anche essere fatto per aspirazione. (Vedi pag. 14).

GB

**SETTING UP THE DRAINER**

Position the oil drainer under the car mounted on a lift.

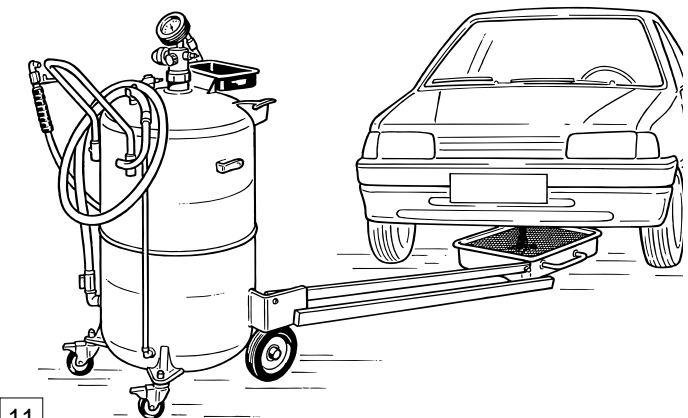
If the valve **V** is open (fig. 10), the oil will be drained directly into the main reservoir.

If this valve is closed, the oil will remain in the basin for inspection.

To drain the oil while the car is on the floor, position the drainer under the car.

To transfer the oil from the catch basin to the main reservoir, lift up the basin making sure the valve **V** is open (fig. 12) and that the wheels are locked.

Oil is also transferred from the basin to the reservoir by suction (see pag. 14).



11

NL

**OLIE AFTAPPEN**

Plaats de unit onder de op een brug geplaatste wagen. Indien de kraan **V** is geopend (fig. 10), dan zal de olie direct in de tank stromen.

Indien deze kraan is gesloten dan blijft de olie in de aftapbak voor eventuele inspectie.

Er kan ook olie worden afgetapt als de wagen op de vloer staat. Plaats de aftapbak onder de auto.

Om de olie over te brengen van de aftapbak in de tank, moet u de aftapbak optillen en kraan **V** opendraaien (fig. 11)

Het overbrengen van de olie van de aftapbak in de tank kan ook door opzuiging gebeuren (zie pag. 14).

DK

**AFTAPNING AF OLIE**

Anbring spildoliesamleren under en ophejst bil, og aftap olien (fig. 10).

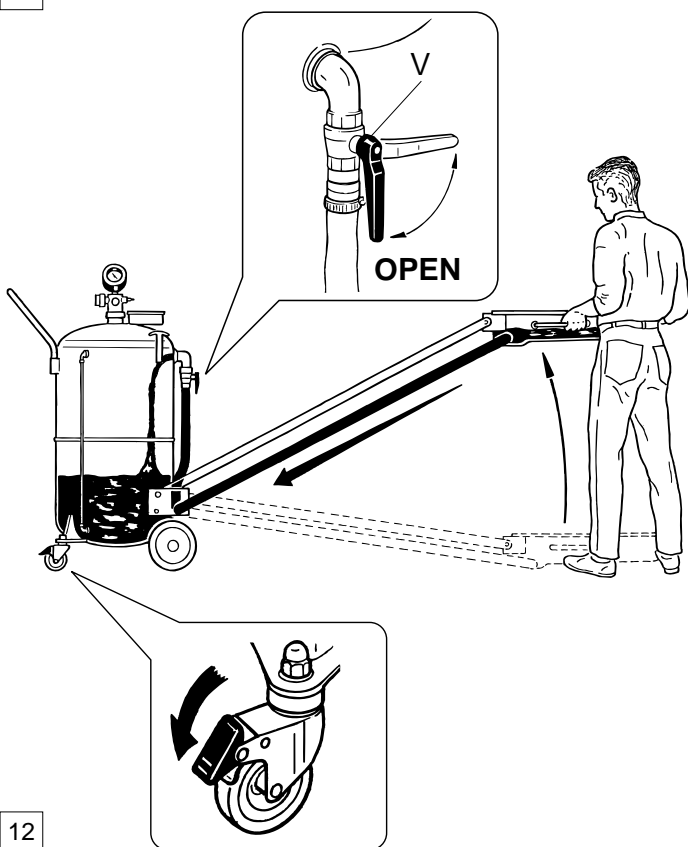
Hvis ventilen **V** er åben, vil olien løbe direkte ned i beholderen.

Hvis ventilen **V** er lukket, forbliver olien i spildoliebakken.

Hvis olien skal aftappes, mens bilen står på jorden, anbringes spildoliesamleren under bilen.

For at overføre olie fra spildoliebakken til beholderen er det tilstrækkeligt at hæve bakken, idet det kontrolleres, at ventilen **V** er åben (fig. 12) og at hjulbremsen er aktiveret.

Overførsel af olie fra bakken til beholderen kan også foretages ved sugning (se side 14).



12

**F****MISE EN FONCTION POUR RECUPERATION HUILE**

Positionner l'appareil sous la voiture placée sur le pont élévateur (fig. 10).

Si l'on garde la vanne **V** ouverte, l'huile sera stockée directement dans le réservoir. Si l'on ferme la vanne, l'huile restera dans la cuve de récupération.

Pour récupérer l'huile avec la voiture sur le sol, positionner l'appareil sous la voiture. Pour transférer l'huile de la cuve au réservoir, il suffit de soulever la cuve en contrôlant que la vanne **V** est ouverte (fig. 12) et que le frein bloque les roues. Le transfert de l'huile récupérée de la cuve au réservoir peut être fait également par aspiration (voir page 14).

**D****INBETRIEBNAHME ZUM AUFFANGEN VON ÖL**

Das Gerät unter das auf der Hebebühne befindliche Fahrzeug stellen (Abb. 10).

Wird das Ventil **V** offen gelassen, wird das Öl direkt in den Tank eingelassen.

Wird das Ventil **V** dagegen geschlossen, bleibt das Öl in der Wanne.

Um das Öl bei einem am Boden stehenden Fahrzeug aufzufangen, muß das Gerät unter das Fahrzeug geschoben werden. Zum Umfüllen des Öls von der Wanne in den Tank ist es ausreichend, die Wanne anzuheben, wobei sichergestellt werden muß, daß das Ventil **V** offen ist (Abb. 12) und daß die Radbremsen festgestellt sind. Das Umfüllen des aufgefangenen Öls von der Wanne in den Tank kann auch durch Absaugung erfolgen (siehe Seite 14).

**E****PUESTA EN FUNCIONAMIENTO PARA LA RECUPERACIÓN DE ACEITE**

Posicionar el aparato debajo del vehículo situado sobre el puente elevador (fig. 10).

Teniendo la válvula **V** abierta, el aceite entrará directamente en el depósito. Cerrando la válvula el aceite permanecerá en la bandeja de recuperación. Para recuperar el aceite mientras el vehículo permanece sobre el pavimento, posicionar el aparato bajo el vehículo. Para transferir el aceite de la bandeja al depósito, basta con elevar la bandeja asegurándose que la válvula **V**, esté abierta (fig. 12) y que el freno de las ruedas esté bloqueado. El trasvase del aceite recuperado, de la bandeja al depósito, puede también realizarse mediante aspiración (ver pag. 14).

**P****FUNCIONAMENTO PARA A RECUPERAÇÃO DO ÓLEO**

Posicione o aparelho por baixo da viatura colocada no elevador (fig. 10). Mantendo a válvula **V** aberta, o óleo será drenado directamente no reservatório. Fechando a válvula o óleo continuará dentro do recipiente recolhedor.

Para recuperar o óleo com a viatura no pavimento, posicione o aparelho por baixo da viatura. Para transferir o óleo do recipiente recolhedor para o reservatório, é suficiente levantar o recipiente, certificando-se que a válvula **V** esteja aberta (fig. 12) e que o travão dos rodízios seje bloqueado.

O transvase do óleo recuperado, do recipiente recolhedor para o reservatório, também pode ser feito por aspiração (ver pág. 14).

**N****BRUKSANVISNING - SPILLOLJEMOTTAK**

Plasser spilloljemottaker under kjøretøyet mens det står plassert på løftebukk (fig. 10). Hvis kuleventilen **V** er åpen, renner oljen rett ned i tanken. Hvis kuleventilen er stengt, samles oljen i mottakerskålen, slik at det er mulig å kontrollere spilloljens kvalitet.

Skal olje avtappes mens kjøretøyet står på bakkenivå, plasser mottakerskål under kjøretøyet.

Før oljetapping heves mottakerskålen, kontroller på forhånd at ventilen **V** er åpen (fig. 12) og at hjulbremsen er aktivert. Tømming av mottakerskål kan også gjøres når mottakerskål er på bakkenivå, ved hjelp av oppsuging til tank (se fig. 14).

**S****AKTIVERING FÖR OLJEUPPSAMLING**

Placera apparaten under det upphissade fordonet (bild 10). Genom att hålla ventil **V** öppen töms oljan direkt till behållaren. Genom att stänga ventilen blir oljan kvar i uppsamlingstråget. För att samla upp oljan med fordonet på golvet, placera apparaten under fordonet. För att flytta oljan från tråget till behållaren, räcker det med att lyfta tråget och kontrollera att ventil **V** är öppen (bild 12) och att hjulbromsen är blockerad. Överföring av den uppsamlade oljan från tråget till behållaren kan även utföras genom sugning (se sid 14).

**FI****ALTAAN ASETUS**

Aseta laite nosturilla olevan auton alle.

Jos venttiili **V** on auki (kuva 10) öljy valuu altaasta välittömästi säiliöön.

Venttiilin ollessa suljettuna öljy jää altaaseen mahdollista tarkastelua varten.

Aseta allas auton alle, mikäli öljy halutaan vuodattaa auton ollessa maassa.

Lukitse laite liikkumattomaksi kääntöpyörien yläpuolella olevia vipuja painaen ennen öljyn siirtämistä altaasta pääsäiliöön.

Avaa venttiili **V** ja kannattele allasta kunnes se on tyhjä, kuva 12.

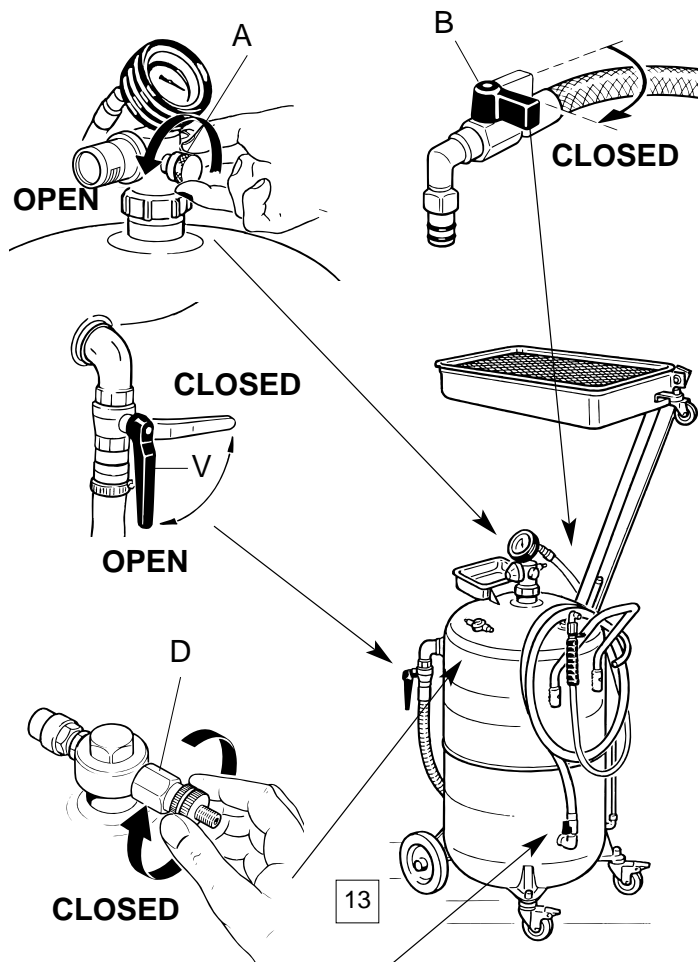
Altaan tyhjennys voidaan suorittaa myös imulla (katso sivua 14)

**GR****ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΡΡΟΦΗΣΗ ΤΟΥ ΛΑΔΙΟΥ**

Τοποθετήστε τη συσκευή κάτω από το αυτοκίνητο το οποίο έχετε σηκώσει με τη ράμπα (Εικ. 10).

Κρατώντας τη βαλβίδα **V** ανοικτή, το λάδι θα χυθεί κατευθείαν στη δεξαμενή. Κλείνοντας τη βαλβίδα το λάδι θα παραμείνει στη λεκάνη περισυλλογής. Για την περισυλλογή του λαδιού από ένα αυτοκίνητο που βρίσκεται στο δάπεδο τοποθετήστε τη συσκευή κάτω από το όχημα. Για να μεταφέρετε το λάδι από τη λεκάνη περισυλλογής στη δεξαμενή, αρκεί να ανασηκώσετε τη λεκάνη αφού βεβαιωθείτε ότι η βαλβίδα **V** είναι ανοικτή και τα φρένα μπλοκαρισμένα (Εικ. 12).

Η ματάγγιση του περισυλλεγμένου λαδιού, από τη λεκάνη στη δεξαμενή, θα μπορούσε να έχει γίνει και με αναρρόφηση (Βλέπε σελ. 14).



I

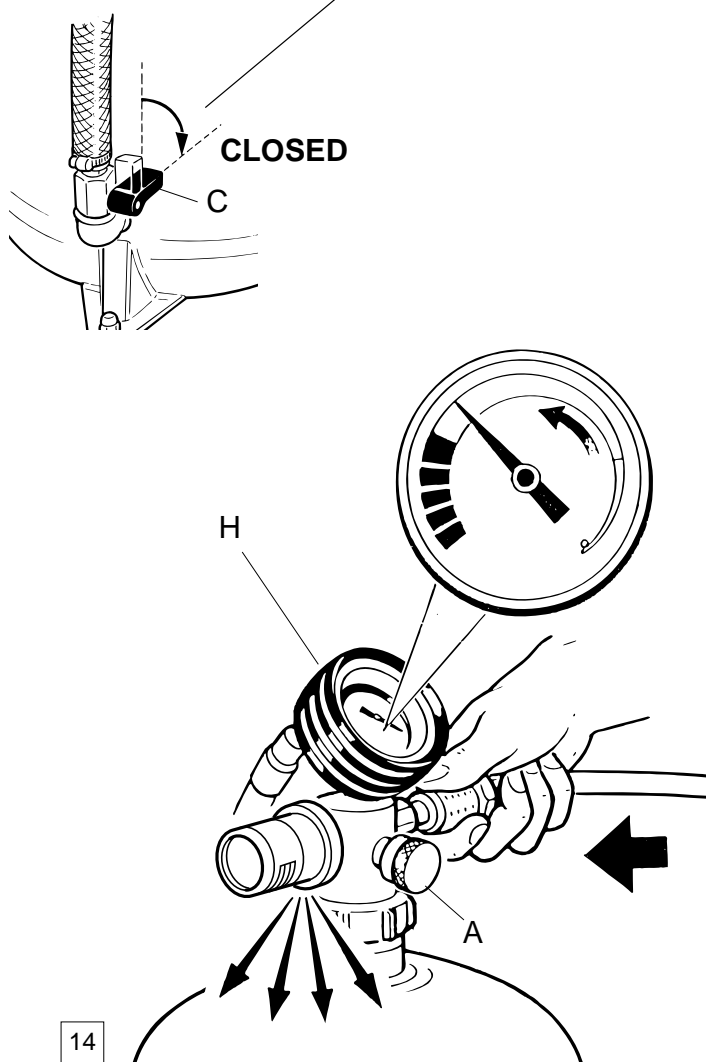
### ATTIVAZIONE (fig. 13)

- 1 - Aprire la valvola A
  - 2 - Chiudere i rubinetti B - C - V
  - 3 - Chiudere il rubinetto aria D
- Collegare aria compressa (ottimale - 7 bar) al raccordo rapido (fig. 14). Uscirà aria dal silenziatore. Quando la lancetta del vuotometro H si avvicinerà alla zona rossa (3-4 minuti dopo il collegamento dell'aria compressa), staccare l'aria compressa. L'apparecchio è ora pronto per il recupero dell'olio esausto/caldo.

GB

### SUCTION

- 1 - Open valve A
  - 2 - Close ball valves B - C - V
  - 3 - Close air valve D
- Connect shop air (100 PSI - 7 bar) to the male adapter (fig. 14). Air will flow through the muffler until gauge H approaches the red field (3-4 min.). Disconnect the shop air. The unit is now depressurized and ready for use.



NL

### GEREEDMAKEN VOOR AFZUIGING

- 1 - Open de kraan A
  - 2 - Sluit de kranen B - C - V.
  - 3 - Sluit het luchtventiel D
- Sluit perslucht (7 bar) aan op de adapter A (fig. 14). De lucht zal door de demper stromen tot de meter H het rode vlak nadert (na 3-4 min.) Sluit de perslucht af. De unit is nu ontvlucht en klaar voor gebruik.

DK

### AKTIVERING

- 1 - Åben ventil A.
  - 2 - Luk hanerne B - C - V.
  - 3 - Luk lufthane D.
- Tilkobl trykluft (optimalt tryk 7 bar) til lynkoblingen (fig. 11). Herefter strømmes luften ud af lyddæmperen. Når viseren på vakuummeteret H nærmer sig det røde område (3-4 minutter efter tilslutning af trykluft), frakobles tryklufften. Apparatet er herefter klart til anvendelse til indsamling af brugt/varm olie.

**F****ACTIVATION (Fig.13)**

1 - Ouvrir la vanne **A**.  
 2 - Fermer les robinets **B - C - V**.  
 3 - Fermer le robinet de l'air **D**.  
 Brancher l'air (pression optimale 7 Bar) au raccord rapide de l'appareil (fig.14). De l'air sortira du silencieux. Quand le repère du vidomètre **H** s'approche du champ rouge (après 3-4 minutes), débrancher l'air. L'appareil est ainsi dépressurisé et prêt à l'utilisation.

**D****AKTIVIERUNG DES GERÄTS (Abb. 13)**

1 - Das Ventil **A** öffnen.  
 2 - Die Hähne **B - C - V** schließen.  
 3 - Den Lufthahn **D** schließen.  
 Den Druckluftschlauch (optimaler Druck 7 Bar) am Schnellverbinder (Abb. 14) ankuppeln.  
 Am Schalldämpfer entweicht Luft. Wenn der Zeiger des Vakuummeters **H** sich dem roten Bereich nähert (3-4 Minuten nach Anschluß der Druckluft), den Druckluftschlauch abkuppeln. Das Gerät ist nun bereit zum Auffangen des heißen Altöls.

**E****ACTIVACIÓN (fig. 13)**

1 - Abrir la válvula **A**.  
 2 - Cerrar el grifo **B - C - V**.  
 3 - Cerrar la válvula de aire **D**.

Conectar el aire del compresor (Óptimo - 7 Bar.), al acoplamiento rápido (fig. 14). Saldrá aire del silenciador. Cuando la aguja del manómetro **H** se aproxime a la zona roja (3-4 minutos después de haber sido conectado el aire del compresor), cerrar el aire del compresor. El aparato está listo para la recuperación del aceite usado /caliente.

**P****ACTIVAÇÃO (fig. 13)**

1 - Abra a válvula **A**.  
 2 - Feche as torneiras **B - C - V**.  
 3 - Feche a torneira do ar **D**.

Ligue o ar comprimido (optimal - 7bar) com a tomada rápida (fig.14). Vai sair ar do silenciador. Quando o indicador do vacuômetro **H** se aproximar da zona vermelha (3-4 minutos após a ligação do ar comprimido), desligue o ar comprimido. O aparelho está então pronto para a recuperação do óleo usado/quente.

**N****LADING AV OLJESUGER (fig. 13).**

1 - Åpne ventilen **A**.  
 2 - Steng ventilene **B** og **C - V**.  
 3 - Steng ventil **D**.  
 Anslutt trykkluft, maks. 7 bars trykk, til luftpipelen **D** (Fig. 14). La trykklufften strømme gjennom vakuumejektor til nålen på manometeret **H** nærmer seg det røde feltet (etter 3 - 4 minutter). Oljesugeren er nå vakuumladet, og trykkluft kan frakobles. Oljesugeren er nå klar for bruk.

**S****AKTIVERING (bild 13)**

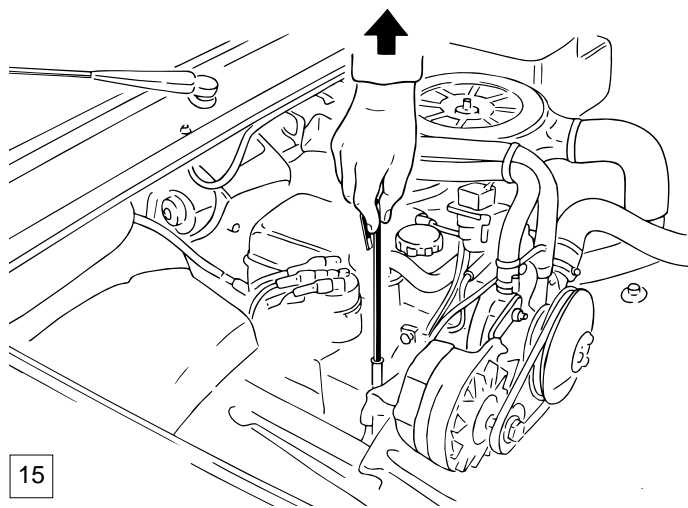
1 - Öppna ventil **A**.  
 2 - Stäng ventiler **B - C - V**.  
 3 - Stäng luftventil **D**.  
 Anslut tryckluft (optimal 7 bar) till snabbkopplingen (bild 14). Luften strömmar ut ur ljuddämparen. När nålen på vakuummätaren **H** närmar sig det röda området (3-4 minuter efter anslutning av tryckluft) koppla från tryckluften. Apparaten är nu klar för uppsamling av varm/spillolja.

**FI****ALIPAINIESTUS**

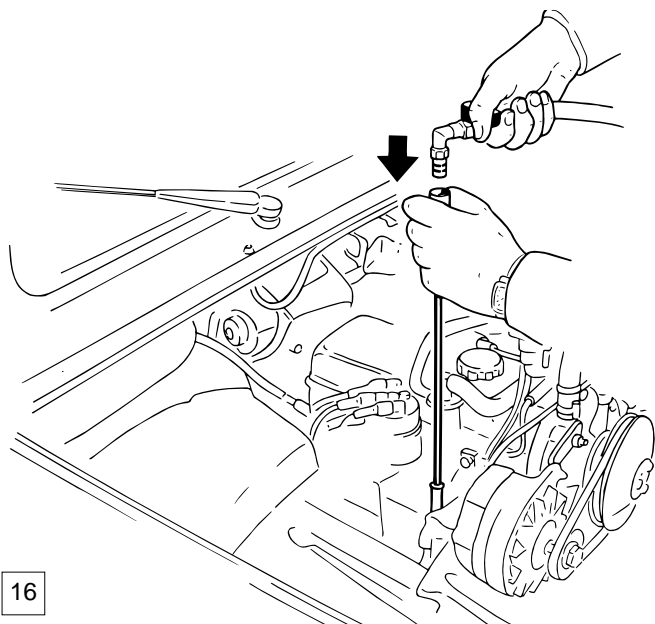
1 - Kierrä venttiili **A** täysin auki.  
 2 - Sulje palloventtiilit **B, C** ja **V**.  
 3 - Sulje ilmaventtiili **D**.  
 Liitä työpajan paineilma (7 bar) liittimeen (kuva 11).  
 Äänenvaimentimesta virtaa ilmaa kunnes alipainemittarin **H** osoitin siirtyy punaiselle alueelle (3-4 min jälkeen).  
 Kytke paineilma pois. Laite on nyt alipaineistettu ja valmiina käyttöön.

**GR****ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ (Εικ. 13).**

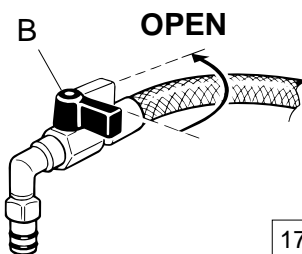
1 - Ανοίξτε τη βαλβίδα **A**.  
 2 - Κλείστε τα ρομπινέτα **B - C - V**.  
 3 - Κλείστε το ρομπινέτο αέρα **D**.  
 Συνδέστε τον πεπιεσμένο αέρα (ιδανική πίεση - 7 bar) στον ταχυσύνδεσμο (Εικ. 14). Θα βγει αέρας από το συγαστήρα. Όταν ο δείκτης του μετρητή κενού **H** πλησιάσει την κόκκινη περιοχή (3-4 λεπτά μετά την σύνδεση του πεπιεσμένου αέρα) διακόψτε τον πεπιεσμένο αέρα. Η συσκευή είναι τώρα έτοιμη για την περισυλλογή του χρησιμοποιημένου - ζεστού λαδιού.



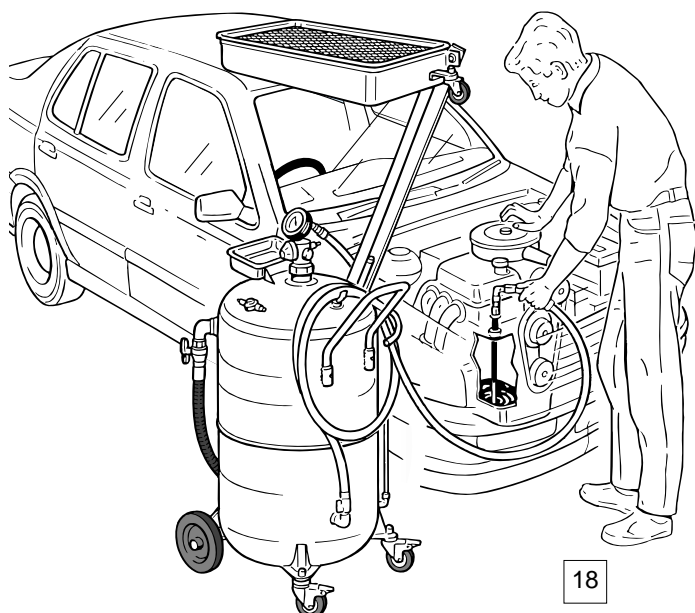
15



16



17



18

I

### ASPIRAZIONE

L'olio dev'essere aspirato caldo (70/80 °C). La capacità di aspirazione dell'apparecchio è pari a 2/3 la capacità del serbatoio. Togliere l'astina di controllo olio ed inserire al suo posto la sonda di diametro più grande possibile (fig. 15). Collegare la sonda al tubo di aspirazione (fig. 16).

Aprire il rubinetto **B** (fig. 17).

Non appena l'olio è stato aspirato, chiudere la valvola **B**.

E' possibile anche aspirare l'olio tenendo l'aria collegata in continuo (fig. 14).

GB

### OPERATION

Oils should always be removed from their sumps when they are hot (70/80 °C). The suction capacity of the unit is equal to 2/3 of it's reservoir capacity.

Now select the right probe or adapter. Insert the probe into the dipstick tube until it reaches the bottom of the oil sump. (fig. 15). Connect the probe to the unit (fig. 16).

Open ball valve **B** (fig. 17) taking care to keep the probe near the bottom of the sump. As soon as the sump is emptied, close ball valve **B**.

It's also possible to extract oils by keeping shop air connected to the device (see fig. 14).

NL

### BEDIENING

De olie kan alleen worden afgezogen als deze warm is (70/80 °C).

De afzuigcapaciteit is gelijk aan 2/3 van de tankcapaciteit van de unit.

Kies nu de juiste sonda of adapter. Steek de sonda in de peilstokhouder tot hij de bodem van de olietank raakt (fig. 15). Sluit de sonda aan op de unit (fig. 16). Open de kraan **B** (fig. 17) en houd de sonda op de bodem van de tank. Sluit kraan **B** van zodra de tank is leeg gelopen.

Het is ook mogelijk olie af te zuigen door de perslucht aangesloten te houden op de unit (zie fig. 14).

DK

### OPSUGNING

Opsugning af olie bør altid ske, mens olien er varm (70-80° C). Oliesugerens kapacitet svarer til 2/3 af beholderens kapacitet. Fjern olieniveaumåleren, og indsæt i stedet sonden med den størst mulige diameter (fig. 15). Slut sonden til opsugningsslangen (fig. 16).

Åben hanen **B** (fig. 17). Når olien er opsugt, lukkes ventilen **B**. Det er endvidere muligt at udsuge olie. Dette forudsætter dog, at apparatet fortsat er tilsluttet trykluft (fig. 14).

**F****ASPIRATION**

L'huile aspirée doit être chaude (70/80°)!

La capacité d'aspiration de l'appareil après dépressurisation est toujours égale aux 2/3 de la capacité du réservoir.

Enlever du moteur chaud la tige indicatrice de niveau et insérer une sonde d'un diamètre le plus grand possible (fig. 15).

Raccorder à la sonde plongée dans l'huile, le tuyau d'aspiration (fig. 16)

Ouvrir le robinet **B** (fig.17).

Quand l'huile a été toute aspirée, fermer immédiatement le robinet **B**. L'aspiration de l'huile peut être faite aussi avec l'air branchée en continu à l'appareil (fig. 14).

**D****ABSAUGUNG**

Die Absaugung darf nur mit heißem Öl (70/80 °C) durchgeführt werden. Die Absaugkapazität des Gerätes entspricht 2/3 des Tankvolumens.

Den Ölmeßstab aus dem heißen Motor herausziehen und an seiner Stelle die Sonde mit dem größtmöglichen Durchmesser einführen (Abb. 15).

Den Absaugschlauch auf die Sonde stecken (Abb. 16). Den Hahn **B** öffnen (Abb. 17).

Sobald das Öl abgesaugt wurde, das Ventil **B** schließen.

Es ist auch möglich, das heiße Altöl mit ständig angekuppelter Luftleitung abzusaugen (Abb. 14).

**E****ASPIRACIÓN**

El aceite debe ser aspirado caliente (70/80°). La capacidad de aspiración del aparato será igual a las 2/3 partes de capacidad del depósito.

Coger la varilla metálica de control de aceite y sustituirla por la sonda de mayor diámetro posible (fig. 15). Conectar la sonda al tubo de aspiración (fig. 16).

Abrir el grifo **B** (fig. 17).

Tan pronto como todo el aceite haya sido aspirado, cerrar la válvula **B**.

Es posible también aspirar el aceite teniendo el aire conectado continuamente (fig. 14).

**P****ASPIRAÇÃO**

O óleo deve ser aspirado quente (70°/80°C). A capacidade de aspiração do aparelho é de 2/3 da capacidade do reservatório.

Retire a vareta de controlo do óleo e no seu lugar introduza a sonda com o maior diámetro possível (fig. 15).

Ligue a sonda à mangueira de aspiração (fig. 16).

Abra a torneira **B** (fig. 17). Uma vez aspirado o óleo, feche a válvula **B**.

Também é possível aspirar o óleo mantendo o ar ligado em contínuo (fig.14).

**N****SUGING AV OLJE**

Suging av olje kan bare utføres når oljen er varm og holder en temperatur på ca. 70 - 80°C. Sugkapasiteten for en vakuum oljesuger er maks. 2/3 av tankvolumet.

Fjern oljeppelepinnen og før sugesonden med maks. mulig diameter ned i røret for oljeppelepinnen (fig. 15).

Tilkoble sugeslangen til sugesonden (fig. 16).

Åpne ventil **B** (fig. 17). Så snart motoren er tømt for olje, steng ventilen **B**.

Det er også mulig å tømme oljen ved å la trykkluften være tilkoblet hele tiden (fig. 14).

**S****UPPSUGNING**

Uppsugning av olja kan endast utföras när oljan är varm (70/80°). Kapacitet för oljesug är 2/3 av behållarens volym. Avlägsna oljestickan från den varma motorn och för in en sond med så stor diameter som möjligt (bild 15). Anslut sonden till sugslangen (bild 16).

Öppna ventil **B** (bild 17). När oljan är uppsugen, stäng ventil **B**. Det är möjligt att suga upp oljan genom att hålla luften hela tiden ansluten (bild 14).

**FI****KÄYTTÖ**

Öljy tulee imeä öljykammioista sen ollessa lämmintä (70-80° C). Yksikön imukapasiteetti 2/3 on säiliön tilavuudesta. Valitse oikea imuletku tai adapteri. Aseta imuletku mittatikun putkeen ja työnnä pohjaan saakka (kuva 15). Liitä imuletku yksikköön (kuva 16). Aukaise palloventtiili **B** (kuva 17) ja pidä imuletku hyvin öljyyn upotettuna.

Sulje palloventtiili **B** heti, kun öljykammio on tyhjennyt. Öljyä voidaan imeä myös paineilman ollessa kytkettynä (katso kuvaa 11). Kytke työpajan paineilma venturiyksikön liittimeen (katso sivua 14).

**GR****ΑΝΑΡΡΟΦΗΣΗ**

Η αναρρόφηση πρέπει να γίνει όταν το λάδι είναι ζεστό (70 - 80 ° C).

Η ικανότητα αναρρόφησης της συσκευής είναι περίπου ίση με τα 2/3 της χωρητικότητας της δεξαμενής.

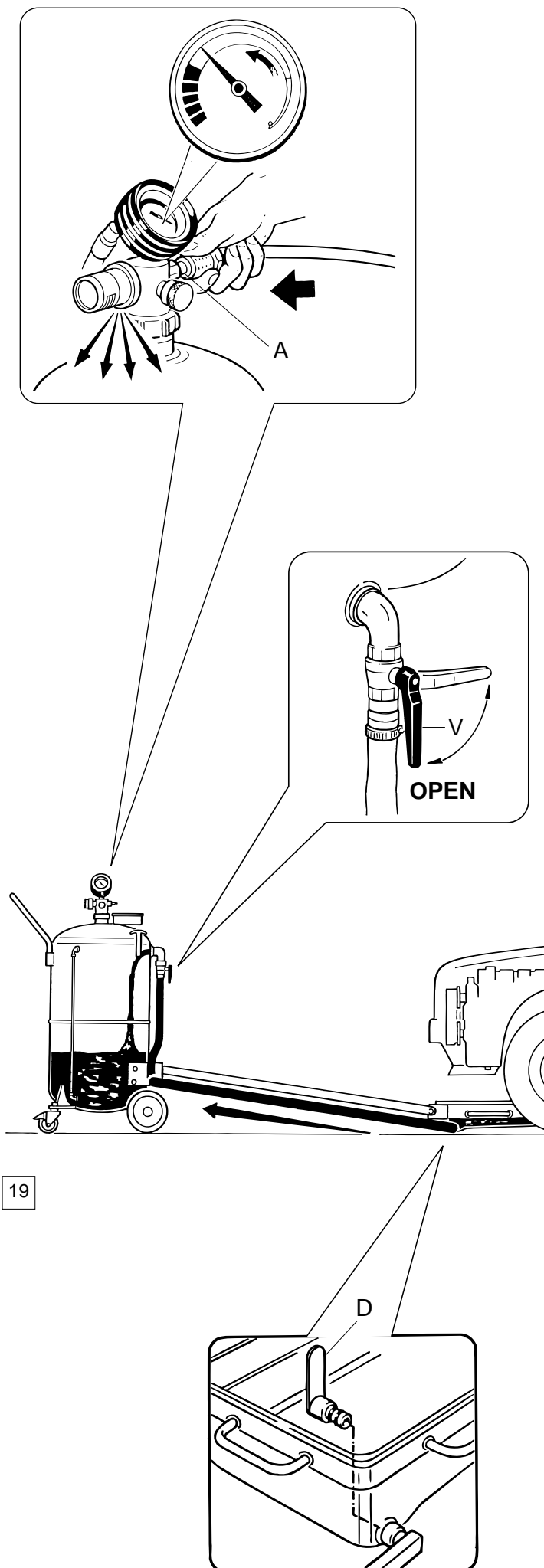
Βγάλτε από τον κινητήρα το δείκτη της στάθμης λαδιού και στη θέση του βάλτε έναν καθετήρα, με διάμετρο όσον το δυνατόν μεγαλύτερη (Εικ. 15).

Συνδέστε τον καθετήρα στο σωλήνα αναρρόφησης (Εικ. 16).

Ανοίξτε το ρομπινέτο **B** (Εικ. 17).

Μόλις αναρροφηθεί όλο το λάδι, κλείστε τη βαλβίδα **B**.

Είναι επίσης δυνατόν να αναρροφήσετε το λάδι κρατώντας τον αέρα συνεχώς συνδεδεμένο (Εικ. 14).



19

I

### ASPIRAZIONE OLIO DALLA VASCHETTA AL SERBATOIO

Quando il recuperatore-aspiratore d'olio a pantografo è utilizzato per il recupero olio con auto a pavimento, il trasferimento dell'olio recuperato dalla vaschetta di recupero al serbatoio può essere fatto: come indicato alla pag. 8 oppure per aspirazione. Per eseguire quest'ultima operazione, agire nel modo seguente:

- inserire il riduttore **T** nel foro di scarico della vaschetta di recupero quindi:
  - se il serbatoio è già depressurizzato, basta aprire la valvola **V** ed in pochi secondi l'olio verrà aspirato dentro al serbatoio
  - se il serbatoio non è già depressurizzato, aprire la valvola **V** e collegare aria compressa all'attacco aria del gruppo Venturi **A**.
- Il riduttore **T** ha come funzione di ridurre il diametro del foro di scarico per ottenere un'aspirazione più rapida e proficua.

GB

### OIL SUCTION FROM THE BASIN

When the oil changer is used in it's horizontal position, oil can be transferred from the catch basin to its storage tank, either: as indicated on page 8 or by suction.

By suction, proceed as follows: insert the plug **T** into the drain hole of the catch basin then:

- if the system is already depressurized, just open the ball valve **V** and in a few seconds, the oil will be transferred from the catch basin into the reservoir.
- if the system is not depressurized, open ball valve **V** and connect shop air to the male adapter of the Venturi group **A**.

The plug **T** reduces the diameter of the catching basin hole in order to have a better oil suction from the basin into the storage tank.

NL

### OLIE AANZUIGEN UIT DE AFTAPBAK

Wanneer de unit in horizontale stand wordt gebruikt, kan het overbrengen van de olie van de aftapbak naar de tank als volgt gebeuren:

- zoals beschreven op pagina 8
- of door afzuiging.

Ga als volgt te werk om de olie af te zuigen: steek de plug **T** in het afvoergat van de aftapbak en:

- als het systeem al is ontucht, open gewoon de kraan **V** en in enkele seconden zal de olie van de aftapbak in de tank worden gezogen.
- als het systeem niet is ontucht, open dan de kraan **V** en sluit perslucht aan op de adapter van de venturi-groep **A**.

De plug **T** verkleint de diameter van het afvoergat van de bak, waardoor de olie-afzuiging van de aftapbak naar de tank beter verloopt.

DK

### OLIEOPSUGNING FRA SPILDOLIEBAKKEN

Når oliesuger-samler med pantograf anvendes til olieopsamling, og når køretøjet er parkeret på jorden, kan olien overføres fra spildoliebakken til beholderen på følgende måder:

- som anført på side 8.
- eller ved sugning.

Udførelse af sidstnævnte sker ved at benytte følgende fremgangsmåde:

- Indsæt muffen **T** i spildoliebakkens tømningshul. Herefter:
- hvis systemet allerede er trykreguleret, åbnes ventil **V** og i løbet af få sekunder bliver olien suget fra spildoliebakken til beholderen.
- hvis systemet ikke er trykreguleret, åbnes ventil **V** og der tilføres trykluft til Venturi enhedens **A** luftkobling.

Muffen **T** har til formål at reducere diameteren på tømningshullet. Herved opnås en hurtigere og mere effektiv opsugning.

**F****ASPIRATION D'HUILE DE LA CUVE AU RESERVOIR**

Quand le récupérateur-aspirateur d'huile à pantographe est utilisé pour la récupération d'huile avec le véhicule sur le sol, le transfert de l'huile récupérée de la cuve de récupération au réservoir peut être fait:

- ou suivant la description donnée page 8
- ou par aspiration.

Pour effectuer cette dernière opération, procéder de la façon suivante:

- insérer le réducteur **T** dans le trou de vidange de la cuve de récupération puis:

- si le réservoir est déjà dépressurisé, il suffit d'ouvrir la vanne **V** et en quelques secondes l'huile sera aspirée dans le réservoir.

- si le réservoir n'est pas déjà dépressurisé, ouvrir la vanne **V** et raccorder l'air comprimé au raccord d'air du groupe Venturi **A**.

Le réducteur **T** a pour fonction de réduire le diamètre du trou de vidange pour obtenir une aspiration plus rapide et plus efficace.

**N****SUGING AV OLJE FRA MOTTAKERSKÅLEN**

Når mottakerskålen brukes mens kjøretøyet står på bakkenivå, er det mulig å tømme mottakerskålen på to måter:

- Tømming som indikert på side 8.
- Sugning.

For suging av olje fra mottakerskålen til tanken, gjør følgende:

- Sett pluggen **T** inn i dreneringshullet på mottakerskålen.

- Hvis systemet allerede har undertrykk (vakuüm), åpne ventilen **V** i noen sekunder, og oljen vil overføres fra mottakerskålen til tanken.

- Hvis systemet ikke har undertrykk, åpne ventilen **V**, og koble trykkluft til ventilen på vakuümekjektoren **A**.

Oljen overføres nå fra mottakerskålen til tanken.

Pluggen **T** reduserer diameteren på avtappingshullet i

mottakerskålen, noe som gjør suging av olje fra mottakerskål til tank vesentlig lettere.

**D****ÖLABSAUGUNG VON DER WANNE IN DEN TANK**

Wenn das Sammel-/Absauggerät, Pantographentyp, zum Auffangen des Öls eines am Boden stehenden Fahrzeugs eingesetzt wird, kann das Umfüllen des aufgefangenen Öls von der Wanne in den Tank wie folgt erfolgen:

- wie auf Seite 8 angegeben
- durch Absaugung

In letzterem Fall muß wie folgt vorgegangen werden:

- Den Reduzierstecker **T** in die Abflußöffnung der Auffangwanne stecken und dann wie folgt vorgehen:

- Wenn im Gerät bereits Unterdruck vorhanden ist, ist es ausreichend, das Ventil **V** zu öffnen, damit das Öl in wenigen Sekunden von der Wanne in den Tank gesaugt wird.

- Wenn kein Unterdruck im Gerät aufgebaut ist, das Ventil **V** öffnen und die Druckluftleitung am Luftanschluß des Venturi-Aggregats **A** anschließen.

Der Reduzierstecker **T** vermindert den Durchmesser des Abflußloches in der Auffangwanne, um einen schnelleren und leistungsstärkeren Absaugvorgang zu ermöglichen.

**S****UPPSUGNING AV OLJAN FRÅN TRÅGET TILL BEHÅLLAREN**

När oljeuppsamlaren/-uppsugaren med pantograf används till uppsamling av olja med bilen på golvet, kan överföringen av oljan från uppsamlingstråget till behållaren utföras på följande sätt:

- som visat på sid. 8
- genom uppsugning

För att utföra uppsugning gör enligt följande:

- för in adapter **T** i avtappningshålet på uppsamlingstråget;

- om behållaren redan är under tryck, räcker det med att öppna ventil **V** och oljan sugs upp i behållaren på några sekunder;

- om behållaren inte är under tryck, öppna ventil **V** och anslut tryckluft till vakuümeklockans koppling.

Adapter **T** har som funktion att minska diametern på avtappningsöppningen för att medge en snabbare och effektivare uppsugning.

**E****VACIADO DEL ACEITE DE LA BANDEJA AL DEPOSITO**

Cuando el recuperador-aspirador de aceite con pantógrafo es utilizado para la recuperación del aceite con el vehículo sobre el pavimento, el trasvase del aceite recuperado de la bandeja al depósito puede hacerse de la siguiente manera:

- Como se indica en la pag. 8
- Por aspiración.

Para realizar esta operación, hay que hacer lo siguiente :

- Introducir el reductor **T** en el orificio de descarga de la bandeja de recuperación.

- Si el depósito esta en descompresión, basta abrir la válvula **V** y en pocos segundos el aceite será aspirado en el depósito.

- Si el depósito no está en descompresión, abrir la válvula **V** y conectar aire del compresor a la unión de aire del grupo de aspiración **A**.

El reductor **T** tiene como función reducir el diámetro del orificio de descarga para obtener una aspiración más rápida y provechosa.

**FI****ÖLJYN IMEMINEN ALTAASTA**

Öljynvaihtajan ollessa vaakatasossa, öljy voidaan siirtää altaasta säiliöön joko:

- sivun 8 osoittamalla tavalla
- tai imun avulla.

Aseta pistoke **T** altaan vuodatusreikään, jonka jälkeen öljyn siirtäminen yksikön altaasta imua käyttämällä tapahtuu seuraavasti:

- mikäli järjestelmä on jo alipaineistettu, aukaise palloventtiili **V** ja öljy siirtyy altaasta säiliöön muutamassa sekunnissa.
- mikäli järjestelmä ei ole alipaineistettu, aukaise venttiili **V** ja kytke työpajan paineilma venturiyksikön **A** liittimeen.

Pistoke **T** vähentää altaan reiän läpimittaa, jolloin altaasta säiliöön tapahtuva öljyn imeminen paranee.

**P****ASPIRAÇÃO DO ÓLEO DA BACIA PARA O RESERVATÓRIO**

Quando utilizar o recuperador-aspirador de óleo de pantógrafo para a recuperação do óleo com a viatura no pavimento, a transferência do óleo recuperado para o reservatório pode ser realizada:

- como indicado na pag.8
- por aspiração

Para efectuar esta ultima operação, actue no modo seguinte:

- introduza o adaptador **T** no furo de descarga do recipiente recolhedor, e a seguir:

- se o reservatório já foi despressurizado, é suficiente abrir a válvula **V** e em poucos segundos o óleo será aspirado dentro do reservatório.

- se o aparelho não foi despressurizado, abra a válvula **V** e ligue o ar comprimido com a tomada rápida do grupo Venturi **A**.

O adaptador **T** tem a função de reduzir o diâmetro do furo de descarga para permitir uma aspiração mais rápida e profícua.

**GR****ΜΕΤΑΓΤΙΣΗ ΤΟΥ ΛΑΔΙΟΥ ΑΠΟ ΤΗ ΛΕΚΑΝΗ ΠΕΡΙΣΥΛΛΟΓΗΣ ΣΤΗ ΔΕΞΑΜΕΝΗ**

Όταν ο ελαίουσυλλέκτης - αναρροφητής λαδιού τύπου παντογράφου χρησιμοποιείται για την περισυλλογή του λαδιού με το αυτοκίνητο στο δάπεδο, η μεταφορά του αναρροφημένου λαδιού από τη λεκάνη περισυλλογής στη δεξαμενή μπορεί να γίνει ως εξής:

- όπως φαίνεται στη σελίδα 8

- με αναρρόφηση

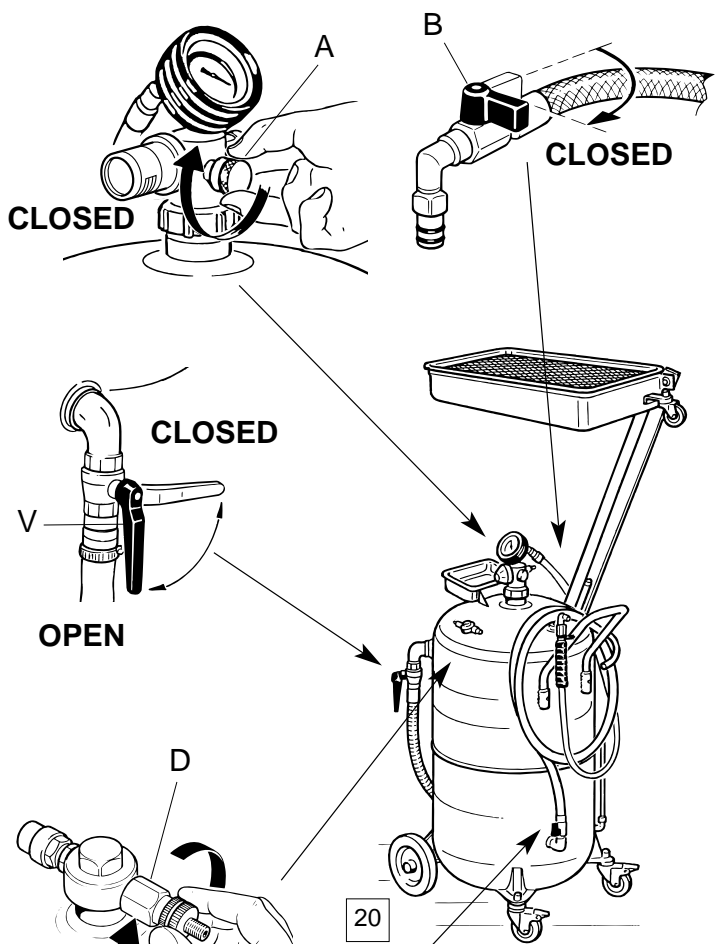
Για να γίνει αναρρόφηση ενεργείστε με τον ακόλουθο τρόπο:

- βάλτε το μειωτήρα **T** στο στόμιο εξαγωγής της λεκάνης περισυλλογής οπότε:

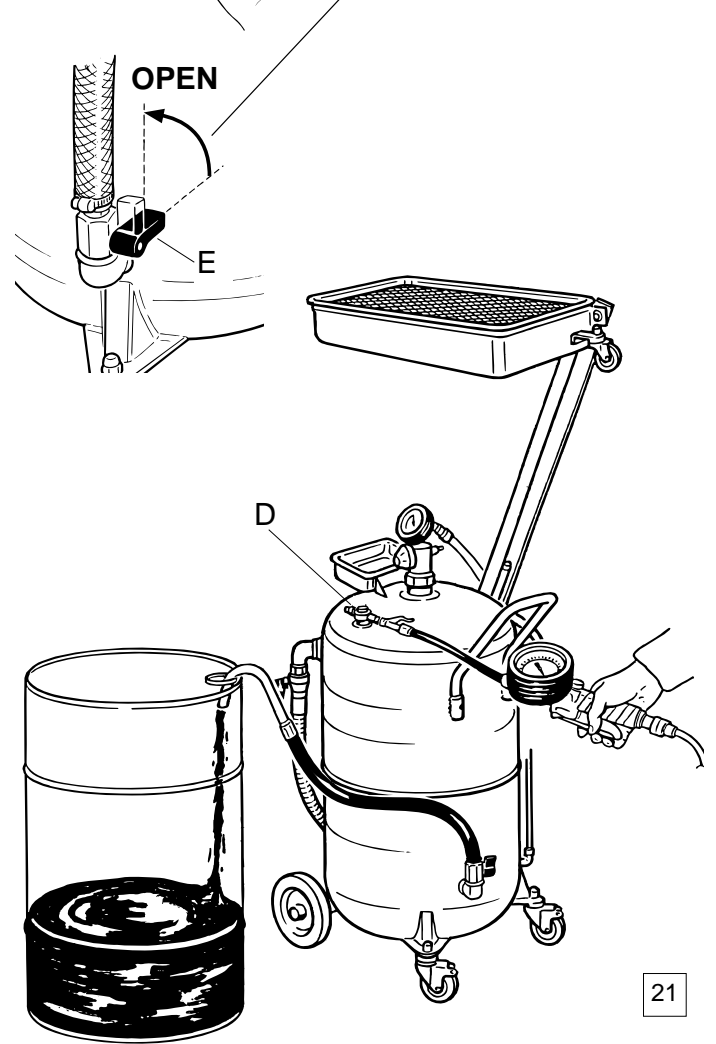
- αν η δεξαμενή είναι ήδη σε υποπίεση, αρκεί να ανοίξετε τη βαλβίδα **V** και σε λίγα δευτερόλεπτα το λάδι θα αναρροφηθεί μέσα στη δεξαμενή.

- αν η δεξαμενή δεν είναι ήδη σε υποπίεση, ανοίξτε τη βαλβίδα **V** και συνδέστε τον πεπιεσμένο αέρα στο στομιο της αντλίας Venturi.

Ο σκοπός του μειωτήρα **T** είναι να μειώσει τη διάμετρο της οπής εξαγωγής ώστε η αναρρόφηση να είναι πιο γρήγορη και αποδοτική.



20



21

I

**SVUOTAMENTO SERBATOIO (fig. 20 - 21)**

Assicurarsi che le valvole **A - B - V - D** siano chiuse. Assicurarsi che la valvola **E** sia aperta. Collegare il tubo di scarico al recipiente dentro cui si vuole scaricare l'olio del serbatoio. Collegare aria compressa (max. 0,5 bar) al rubinetto aria **D** fino a quando tutto l'olio non sia stato evacuato. Il serbatoio è dotato di una valvola di sicurezza tarata ad 1 bar. **Attenzione!!!** Non riempire mai il serbatoio oltre il limite max. dato dall'indicatore di livello.

GB

**EMPTYING THE UNIT'S STORAGE TANK**

Make sure valves **A - B - V - D** are closed. Make sure ball valve **E** is open. Hook up the bent spout of the unit's drain pipe to a suitable waste oil storage tank. Connect shop air 7 psi ( max. 0,5 Bar) to air valve **D** until all fluids have been transferred from the unit's storage tank. The unit's storage tank has been equipped with a pneumatic safety valve that has been calibrated and set at 14 psi (1 Bar). **CAUTION:** Never fill the unit's storage tank over the max. level indicated by the gauge located on the side of the unit's reservoir.

NL

**LEDIGEN VAN DE TANK**

Draai de kranen **A - B - V - D** dicht. Zet kraan **E** open. Haak het flexibele uiteinde van de afvoerbuiss vast in een olieaftapvat dat groot genoeg is. Sluit perslucht (0,5 bar) aan op de kraan **D** tot al de vloeistof van de tank van de unit is afgevoerd. De tank is voorzien van een veiligheidsventiel dat is afgesteld op 1 bar.

DK

**TØMNING AF BEHOLDEREN**

Kontrollér, at ventilerne **A - B - V - D** er lukkede. Kontrollér, at ventil **E** er åben. Hægt drænrørets bøjede udløbsrør på en passende spildolietank. Tilkobl trykluft (max. 0,5 bar) til ventil **D**, indtil al olien er overført fra beholderens tank. Tanken er udstyret med en sikkerhedsventil, der er kalibreret ved 1 bar.

**OPGELET!** Vul de tank nooit boven het maximale niveau dat is aangegeven op het peilglas op de zijkant van de tank.

**ADVARSEL!** Fyld aldrig beholderen over den maksimale mængde, der angives af niveaumåleren.

**F****VIDAGE DU RESERVOIR**

Contrôler que les vannes **A - B - V - D** sont fermées.

Contrôler que la vanne **E** est ouverte.

Raccorder le tuyau de vidange au récipient dans lequel on désire transférer l'huile du réservoir.

Raccorder l'air comprimé (max. 0,5 bar) au robinet d'air **D** jusqu'à l'évacuation complète de l'huile. Le réservoir est muni d'une soupape de sûreté réglée à 1 bar.

**ATTENTION:** ne jamais remplir le réservoir au-delà de la limite maximum donnée par l'indicateur de niveau.

**D****TANKENTLEERUNG**

(Abb. 20-21)

Sicherstellen, daß die Ventile **A - B - V - D** geschlossen sind.

Sicherstellen, daß das Ventil **E** offen ist.

Den Entleerungsschlauch mit dem Behälter, in den das Öl aus dem Tank abgefüllt werden soll, verbinden.

Druckluft (max. 0,5 Bar) am Lufthahn **D** anschließen, bis das gesamte Öl entleert wurde. Der Gerätetank ist mit einem auf 1 Bar geeichten Sicherheitsventil ausgerüstet.

**ACHTUNG!!!** Der Tank darf niemals über den vom Ölstandanzeiger vorgegebenen Grenzwert hinaus gefüllt werden.

**E****VACIADO DEL DEPOSITO**

Asegurarse que las válvulas **A - B - V - D**, estén cerradas.

Asegurarse que la válvula **E** esté abierta.

Acoplar el tubo de descarga al recipiente en el cual se irá descargando el aceite del aspirador.

Conectar aire comprimido (Max. 0,5 bar.) al grifo de aire **D** hasta que todo el aceite haya sido evacuado.

El aspirador está dotado de una válvula de seguridad regulada a 1 bar.

**¡¡¡Atención!!!** No llenar nunca el aspirador por encima del nivel indicado.

**P****ESVAZIAMENTO DO RESERVATÓRIO**

Certifique-se que as válvulas **A - B - V - D** estejam fechadas. Certifique-se que a válvula **E** esteja aberta.

Ligue a mangueira de descarga ao recipiente dentro do qual deseja drenar o óleo do reservatório.

Ligue o ar comprimido (máx. 0,5bar) à torneira do ar **D** até ter drenado completamente o óleo. O reservatório está provido de uma válvula de segurança ajustada a 1 bar.

**ATENÇÃO!!!** Nunca encha o reservatório além do limite máximo indicado pelo indicador de nível.

**N****TØMMING AV TANK**

- Forsikre deg om at ventilene **A - B - V - D** er stengt. Forsikre deg om at ventilen **E** er åpen.

Fest så det bøyde metallutløpet på dreneringsslangen med utløp i et spilloljefat eller en spilloljetank. Anslutt trykkluft (trykk 0,5 bar) til luftventilen **D** helt til all olje har blitt overført til spilloljeholder.

(Spilloljesugerens tank er utstyrt med en sikkerhetsventil som er kalibrert til 1 bars trykk).

**ADVARSEL!**

Fyll aldri spilloljesugerens tank over maks.-nivået indikert på nivåmåler på tankens side.

**S****TÖMNING AV BEHÅLLAREN**

Kontrollera att ventilerna **A - B - V - D** är stängda. Kontrollera att ventil **E** är öppen.

Anslut avtappningsslangen till tråget till vilken oljan ska dräneras från behållaren. Anslut tryckluft (max 0,5 bar) till luftventilen **D** tills all olja har flödat ut.

Behållaren är utrustad med en säkerhetsventil kalibrerad till 1 bar.

**OBS!!!** Fyll aldrig behållaren över max markering på nivåindikatorn.

**FI****KERÄILYSÄILIÖN TYHJENNYS**

Varmistu, että venttiilit **A - B - V** ja **D** ovat kiinni.

Avaa tyhjennysletkun venttiili **E** ja johda letku jäteöljytynnynriin tai -tankkiin.

Johda ilmaa liittimeen **D** (max. 0,5 bar) kunnes säiliö on tyhjentyt. Säiliö on varustettu turvaventtiilillä jonka avautumispaine on 1 bar.

**VAROITUS!**

Älä koskaan täytä keräilyssäiliötä säiliön sivussa olevaan mittaputkeen merkityn Max-tason yläpuolelle.

**GR****ΑΔΕΙΑΣΜΑ ΤΗΣ ΔΕΞΑΜΕΝΗΣ**

Βεβαιωθείτε ότι οι βαλβίδες **A - B - V - D** είναι κλειστές.

Βεβαιωθείτε ότι η βαλβίδα **E** είναι ανοικτή.

Συνδέστε το σωλήνα εξαγωγής στο δοχείο μέσα στο οποίο θέλετε αδειάσετε το λάδι της δεξαμενής. Συνδέστε τον πεπιεσμένο αέρα (το πολύ **0,5 bar**) στο ρουμπινέτο αέρα **D** μέχρι που να αδειάσει όλο το λάδι. Η δεξαμενή είναι εφοδιασμένη με μια βαλβίδα ασφαλείας ρυθμισμένη στο **1 bar**.

**Προσοχή!!!** Ποτέ να μην γεμίσετε τη δεξαμενή πάνω από το μέγιστο όριο του δείκτη στάθμης.





- PRODOTTO RAASM -  
- MANUFACTURED BY RAASM -  
- FABRIQUE PAR RAASM -  
- HERGESTELLT VON RAASM -  
- FABRICADO POR RAASM -

**RAASM** S.p.A. - 36022 S.ZENO DI CASSOLA -VI- ITALIA  
Tel. 0424 571150 - Fax 0424 571155  
MADE IN ITALY